

廣西壯族方塊字研究——漢學與壯學的焦點

賀大衛

澳洲墨爾本大學亞洲中心教授

歐美勢力進入東亞以前，中國的傳統文字（漢字）的地位向來在整個的東亞地區占絕對優勢。對境內的非漢民族而言，特別在中國南方，漢字作為書寫自己語言的文字系統恐怕是唯一的選擇，況且，社會上一般認為漢字書寫體系是跟中原政府的權勢和威望不可分離的。

秦始皇的軍隊進佔嶺南兩千年以來，南方講壯台語系的族群一直跟中原政權打交道。有反抗，也有溶合。在廣西，壯人運用漢文來創造書寫他們自己語言而創作的古壯字是文化溶合的典型例子。一直到最近，壯族民間社會上很多人借用漢字來寫他們自己的語言。壯族人所用的文字系統（民間叫 *sawndip*，即「生字」之義）在某種程度近像華南方言民間傳統的方字體系。

演講者將在本座談會簡要說明古壯字作為文字系統的一般情況與特點，並要對最近所進行的壯文字普查等研究做初步的彙報。接著討論到古壯字研究跟其他學術領域，比如異族中文（*sinoxenic*）的文字系統研究、中國歷史語言學、音韻學等領域的關係。最後，將探討古壯字在壯族民間社會的普遍性、社會功能等一系列問題。

The Traditional Character Script of the Zhuang People of Guangxi: A New Approach to Sinology and Southeast Asian Studies

David Holm

Professor, Asia Institute, University of Melbourne, Australia

The Chinese writing system reigned supreme throughout East Asia until the European incursions of the last two centuries. For non-Han peoples within the Chinese empire, particularly in the south, the Chinese script was for many centuries almost the only writing system available, and was widely regarded as one of the sources of Chinese power and prestige.

The Zhuang and other Tai-speaking peoples of south and southwest China have been in close contact with the Chinese state since the invasion of Chinese armies under Qin Shihuang in 219 BCE, a history of over two millennia. The Old Zhuang Script is a key instance of long-standing cultural symbiosis. Many literate people in Zhuang-speaking parts of Guangxi continue to use a modified version of the Chinese character script for writing in the Zhuang language. This character script, called *gu Zhuang zi* 古壯字 ('old Zhuang characters') in Chinese and *sawndip* ('uncooked script') in Zhuang, is rather like the vernacular scripts used for writing southern dialects of Chinese, such as Cantonese, Hakka and Hokkien.

This seminar will provide an overview of the main characteristics of the Old Zhuang Script, and present findings of recent research conducted by the author and his research team. The relevance of Zhuang documents for the study of other *sinoxenic* scripts such as Vietnamese Chữ Nôm and the study of Chinese historical linguistics will be briefly canvassed. Finally, the social and cultural aspects of literacy in Zhuang society will be explored.